

**Ingrid Viñas Quiroga
(Coord.)**

Dimensión ELSE

Notas teóricas y contribuciones
didácticas en español como lengua
segunda y extranjera



Dimensión ELSE.

Notas teóricas y contribuciones
didácticas en español como lengua
segunda y extranjera

Ingrid Viñas Quiroga
(Coord.)

Colecciones
del CIFFyH 

Dimensión ELSE. Notas teóricas y contribuciones didácticas en español como lengua segunda y extranjera / Daniela Alejandra Nigro... [et al.]; coordinación general de Ingrid Viñas Quiroga.- 1a ed.- Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Filosofía y Humanidades, 2023. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1717-4

1. Lenguaje. 2. Didáctica. 3. Medios de Enseñanza. I. Nigro, Daniela Alejandra. II. Quiroga, Ingrid Viñas, coord.

CDD 371.3028

Publicado por

Área de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades - UNC

Córdoba - Argentina

1º Edición



Área de

Publicaciones

Diseño de portadas: Manuel Coll y María Bella

Diagramación: María Bella

2023



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.



Introducción

Esta publicación se inscribe en el marco de una reflexión sobre el lenguaje, la interculturalidad y la adquisición y enseñanza de un idioma extranjero. Reúne una serie de líneas de trabajo, notas, indagaciones e inquietudes en torno al español como lengua extranjera, específicamente en la variedad del español local. Se ocupa de la enseñanza de la gramática en manuales de circulación frecuente en la actualidad y compara su tratamiento con la de materiales destinados a la enseñanza del español como lengua nativa o primera. Enfoca la incidencia del nivel de dominio en el uso de estrategias comunicativas orales de estudiantes durante el examen CELU (Certificado de Español Lengua y Uso.) Aborda, por otra parte, la relación entre las estrategias comunicativas orales y las tácticas de corte-sía de jóvenes universitarios participantes de un programa de inmersión en español como lengua extranjera (ELE), en la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Trata asimismo los procesos de enseñanza de ELE mediados por tecnologías de la información y comunicación. Presenta además ricas e innovadoras propuestas de enseñanza de ELE con diversos enfoques y metodologías, algunas destinadas a personas en situación de refugio y migración; otras, a estudiantes de programas universitarios de intercambio académico.

Este volumen surge como respuesta a interrogantes que nos planteamos como miembros del equipo de investigación en el marco del proyecto línea CONSOLIDAR 32720200400797CB¹, y como participantes del se-

1 El proyecto es avalado y parcialmente financiado por SECYT (Secretaría de Ciencia y Tecnología) de la UNC.

minario extracurricular de la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades: *Aspectos teóricos y didácticos en español como lengua extranjera. Diálogo intercultural*, coordinado por quien escribe esta introducción. En ese espacio nació el interés por tratar de articular las teorías lingüísticas y los resultados de las investigaciones con las prácticas áulicas.

Actualmente existe en el área del español LS/LE, un interés especial por explorar y examinar las diferentes estrategias lingüísticas que los estudiantes utilizan para superar problemas comunicativos al momento de transmitir sus mensajes. Sin embargo, la falta de unanimidad demostrada por la bibliografía especializada en esta temática generó en nosotros varias preguntas: ¿cómo podemos ayudar a los alumnos de ELE en este proceso? ¿cómo logra el alumno la autonomía necesaria para actuar adecuadamente en contextos reales? ¿una propuesta de enseñanza de las ECOs que enfatice la reflexión metacognitiva tendrá efecto en el desempeño final de los estudiantes? Así mismo nos preguntamos si existe una relación entre el nivel de dominio de una lengua y las estrategias comunicativas usadas por los estudiantes durante un examen de nivel oral. También nos interrogamos acerca de si hay una conexión entre el uso de las ECO y las tácticas de cortesía propias de la L2 que llevan a cabo estudiantes universitarios de ELE en situación de inmersión. La implementación de tecnologías de la información y comunicación y su incidencia en las competencias lingüísticas de estudiantes de ELE fue otro de nuestros intereses. Nos inquietó investigar, por otro lado, de qué manera se adquiere la gramática de una primera y de una segunda lengua y, paralelamente, qué teoría gramatical predomina y qué lugar se le da a la gramática en dispositivos de enseñanza como son los manuales, tanto los destinados a estudiantes de nuestras escuelas secundarias como aquellos que se deciden por el estudio de ELE. ¿Estos contenidos gramaticales se articulan con las prácticas concretas de leer y escribir textos y producir y comprender discursos orales? fue otro de nuestros interrogantes.

Parte de las clases tomadas como objeto de nuestras investigaciones se dictaron durante distintas emisiones del curso *Español por Niveles 3*,² correspondiente al *Programa de Español y Cultura Latinoamericana* (PECLA)³,

2 Este curso se dicta en forma semestral y bajo la modalidad intensiva durante los meses de febrero y julio.

3 Programa dependiente de la Prosecretaría de Relaciones Internacionales de la UNC.

donde una de las docentes investigadoras - integrante de nuestro equipo- desarrolló el proyecto durante todo el año 2019 e inicios de 2020 con los participantes a sus cursos (aproximadamente 29 estudiantes de nacionalidades varias de entre 19 y 30 años). Al inicio y finalización de cada ciclo se evaluaba a los estudiantes con dos instrumentos para determinar su nivel de proficiencia: a) una entrevista oral individual estandarizada (7' minutos, grabadas y posteriormente transcritas) y b) un cuestionario que indagaba sobre su conocimiento declarativo acerca de los mecanismos a los que recurrían para reparar o compensar sus fallas durante el acto comunicativo.

La obra se divide en dos secciones, que pueden leerse en el orden que el lector prefiera.

En el primer capítulo de la primera parte, denominado *Estrategias de comunicación oral en nivel intermedio*, Daniela Nigro, pone la mirada en el uso de los mecanismos estratégicos a los que más frecuentemente recurren los candidatos para subsanar sus falencias comunicativas, mientras conversan de manera espontánea con el evaluador, según la consigna solicitada por la segunda actividad del segmento oral del examen CELU⁴. Las muestras fueron tomadas del Archivo Bibliográfico CELU. Este proveyó 23 videgrabaciones, bajo el único requerimiento de esta autora de que los candidatos hubiesen obtenido el grado *Intermedio* en su certificación. Para la conformación del corpus final se seleccionaron 18 muestras, cuidando que incluyeran la mayor variedad posible de nacionalidades y lenguas maternas. Se transcribió únicamente la actividad 2 de cada examen, y luego se analizaron las marcas orales que revelaban el procesamiento del mensaje por parte del candidato y su frecuencia de aparición en relación con el *nivel de proficiencia* del hablante. Nigro espera que sus hallazgos contribuyan, en primer lugar, a un mayor conocimiento de las características propias del comportamiento de los hablantes no nativos de nivel intermedio durante una conversación espontánea; en segundo lugar, a una mejor comprensión de la influencia de la variable *proficiencia* sobre su desem-

4 Certificado de Español Lengua y Uso. Es un certificado de dominio del español como lengua extranjera que pueden obtener todos los extranjeros cuya primera lengua no sea el español y que quieran validar su capacidad de usar este idioma como lengua segunda para ámbitos de trabajo y de estudio. El CELU es el único examen reconocido oficialmente por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina. Hay sedes para su administración en 34 universidades argentinas, en Brasil, en Europa y en Asia.

peño conversacional y, por último, a la posibilidad de mejoramiento del diseño de la prueba oral del CELU.

En el siguiente capítulo, *Cortesía y estrategias comunicativas orales en español LE*, las becarias Paula Actis y Lucía Figueroa abordan el uso de estrategias comunicativas orales (ECO) de estudiantes de español lengua extranjera (ELE) en relación con la perspectiva sociopragmática de la cortesía. Se interrogan acerca de si existe una relación entre el uso de las ECO y las tácticas de cortesía propias de la L2 que llevan a cabo estudiantes universitarios de ELE en situación de inmersión. Es decir, ¿la utilización de las ECO implica la puesta en práctica de ciertas tácticas de cortesía o son las tácticas de cortesía las que determinan la aparición de las ECO? ¿Se trata de una relación de solapamiento? ¿Esta relación significa entonces que la atención está puesta en la transmisión eficaz del mensaje o el mantenimiento de las relaciones cordiales entre los interlocutores? ¿Qué incidencia tiene tanto en el uso de las tácticas de cortesía como en las ECO la situación comunicativa (prueba oral con una docente)? Consideran que analizar la naturaleza de esta relación les permitirá comprender si prepondera transmitir eficazmente un mensaje o bien mantener las relaciones cordiales entre los hablantes.

Bernadita Cattania, en el tercer capítulo de la primera parte, presenta *Procesos de enseñanza del español lengua segunda/extranjera mediadas por tecnologías de la información y comunicación*, el cual tiene por objeto dar cuenta de un proyecto de investigación sobre los procesos de enseñanza llevados a cabo por cinco docentes argentinas de ELE durante el período 2020-2022. El interés surgió de la emergencia abrupta de las nuevas formas de enseñar durante el contexto de pandemia. Como instrumento de recolección de información se vale de una encuesta con diferentes secciones temáticas a los fines de recaudar datos sobre: herramientas incorporadas, metodologías de trabajo (enseñanza - evaluación), decisiones didácticas, contenidos y materiales creados, y las condiciones de formación digital para la enseñanza virtual de español lengua segunda/extranjera. Recopila, sistematiza y describe las formas de enseñar a partir de una metodología basada en un estudio de caso. Analiza los resultados de cada uno y los coteja con el propósito de hallar recurrencias y diferencias respectivamente entre las valoraciones de las docentes encuestadas. Espera poder definir, desde la perspectiva de las enseñantes, si la implementación de tecnologías de la información y comunicación en el desarrollo lingüístico mejora

las competencias en uso o no, y de qué modo esto se vincula con las propias competencias de dominio tecnológico de quienes enseñan y quienes aprenden. También le interesa, particularmente, poder develar y analizar la importancia de ciertas decisiones referidas a la didáctica específica de una lengua segunda/ extranjera.

Como último trabajo de esta primera parte, Ingrid Viñas Quiroga presenta *Tras las pistas de la enseñanza de la gramática en los manuales de español lengua primera y lengua extranjera*. Este texto se inscribe en el ámbito de la didáctica de la lengua extranjera y de la lengua materna. En particular, se centra en la enseñanza de la gramática. Los resultados expuestos surgen de dos subproyectos en que se divide el proyecto macro que da marco a esta investigación. Uno enfocado en la enseñanza en español lengua nativa o primera (EL1), coordinado por el Esp. Gustavo Giménez. Otro, en la del español lengua extranjera (ELE), coordinado por la autora. Sus objetivos fueron indagar qué enfoque gramatical predomina en manuales empleados en la escuela secundaria para enseñanza de la lengua primera (L1) y compararlo con las propuestas editoriales para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), del mismo período, producidos en Argentina. Así mismo interesó determinar qué lugar se les da los contenidos gramaticales y qué articulaciones se establecen entre estos saberes y las prácticas concretas de producir y comprender discursos, de leer y escribir textos tanto escritos como orales. Encuentra que, respecto de los contenidos gramaticales, en los manuales de L1, la sintaxis oracional y la morfología con el estudio de sus unidades típicas tienen una dominancia marcada en los temas gramaticales. Habilidades de tipo funcional no forman parte de la agenda de la enseñanza gramatical; esta agenda aparece dominada por la descripción interna de las categorías gramaticales con casi ninguna proyección en sus efectos discursivos (Giménez et al, 2020). Por su parte, los manuales de ELE analizados van más allá de las gramáticas estructurales centradas solo en el sistema de la lengua, y más allá también de las perspectivas comunicativas enfocadas en describir el uso en forma exhaustiva. Buscan no separar forma y significado y fomentan que el estudiante aprehenda las razones y los efectos de la elección de una forma lingüística concreta. No brindan información explícita sobre la gramática seguida de prácticas donde se deben aplicar las reglas, sino propuestas donde el estudiante induce y va construyendo su competencia

gramatical. Hay una mayor articulación entre estos saberes y las prácticas comunicativas concretas.

La Segunda Parte del libro brinda experiencias variadas de prácticas docentes y agrupa propuestas didácticas originales y creativas, elaboradas por egresadas de la carrera de Letras y estudiantes que cursaron el seminario ELE. Se buscó promover entornos colaborativos y horizontales entre diferentes actores sociales con el objetivo de fortalecer un espacio en el cual reportar aprendizajes, expresar necesidades y trabajar colectivamente en soluciones, lo que supone reconocer diversas miradas sobre la otredad y sus implicancias ético-políticas en las metodologías de trabajo colectivas.

Comienza con el texto de las becarias Teresa Borneo y Nazira Günther. Este capítulo presenta una planificación de una unidad de un curso de enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), enfocada en el aprendizaje de los pronombres y las personas gramaticales a partir de la interacción oral. La variedad del español que se busca enseñar es la argentina, particularmente la de la ciudad de Córdoba. Esta planificación didáctica se ve contextualizada tanto en los espacios y momentos en que se dicta, como en la configuración de un ficticio grupo de alumnxs cuyas características han tenido en mente al pensar las clases. A su vez, las autoras fundamentan la propuesta didáctica con bibliografía pertinente al tema que se desarrollará. Para lograr los objetivos que se plantean, eligen como metodología una combinación del método directo y el método por tareas, en el marco de un enfoque comunicativo, el cual también se encuentra debidamente fundamentado. Por otro lado, presentan también el material y recursos didácticos que se tendrían en cuenta, además de algunos ejemplos de las consignas con las que esperan abordar las diferentes actividades. Finalmente, dejan en claro algunas directrices vinculadas con la forma de evaluación que consideran pertinente para este tipo de propuestas. Su intención con este texto es exponer una posible línea de abordaje para temáticas gramaticales en espacios donde se enseña ELE, con el objeto de ofrecer una idea de trabajo que se pueda adaptar a otros contenidos similares en un aula real.

Les estudiantes Ibar Alonso y Paula Bustamante Palo son autoras de *Sonidos sonantes, hablas y hablantes*. Ofrecen una propuesta destinada a estudiantes de español de entre 21 y 35 años con nivel intermedio que residen temporalmente en la ciudad de Córdoba como parte de un programa

de intercambio. Su foco es el nivel fonético. Buscan mostrar y alentar a los aprendientes a usar algunos fenómenos lingüísticos relacionados con las variantes geográficas de Latinoamérica. Esta práctica y reflexión sobre el uso de la lengua en el campo fonético tiene como objetivo general mejorar la comprensión y producción de la lengua oral de los aprendientes. Para incorporar este aprendizaje a las prácticas virtuales actuales, alientan la utilización de programas como Padlet (para poner en común producciones escritas o audiovisuales realizadas por los estudiantes del curso) y la producción y reproducción de contenido audiovisual, tales como entrevistas a famosos o audios de distintos hablantes de elaboración propia. Los fenómenos abordados en todo el programa son el yeísmo, el seseo, y las variantes del fonema vibrante múltiple /r[~]/. El aspecto trabajado particularmente en su capítulo es el seseo y sus diferentes variantes: el fonema interdental, fricativo y sordo [θ]; el fonema alveolar, fricativo y sordo [s]; y la articulación aspirada [h] y nula de este último. Acompañando estos contenidos, Alonso y Bustamante acercan también a los aprendientes una reflexión metalingüística que les permita diferenciar esas variedades y ser más conscientes de su lengua y de la segunda lengua (L2) o extranjera (LE). Para ello, presentan así mismo actividades vinculadas al reconocimiento de conceptos como dialecto, sociolecto e idiolecto.

En *Cuaderno de culturas: un recorrido por las leyendas de Argentina*, la estudiante María Candela Gottig expone una propuesta didáctica diseñada para ser aplicada en un curso de ELE en nivel A2, el cual está dirigido a estudiantes que transitan una infancia transcultural. Por esta razón, explica que lo lleva a cabo bajo el marco de un enfoque comunicativo y transcultural con carácter lúdico que fue logrado a partir de la aplicación de los métodos de destreza física total, directo y audio-oral. Los sujetos de aprendizaje modelo son niños migrantes en contexto de inmersión. Debido a esto, las clases fueron diseñadas bajo la modalidad de aula-taller en donde los conceptos se integran para fomentar el uso instrumental de la lengua como competencia comunicativa a medida que se van introduciendo los aspectos culturales de la sociedad a la que se están integrando. Teniendo en cuenta esto, enfoca el aprendizaje sociocultural hacia las costumbres argentinas a partir de una selección de leyendas tradicionales, de modo que profundizar como contenido el tiempo pasado y las secuencias descriptivas. Para ello, plantea una secuencia de actividades que cubren todas las competencias lingüísticas tales como la comprensión lectora

y auditiva y la producción oral y escrita. La utilización de herramientas audiovisuales como videos y canciones junto con los juegos propuestos serán la base para la introducción del léxico y la comprensión de las reglas de uso.

Construyendo relatos fue escrito por las estudiantes de Letras Modernas Ana Paula Brino y Sol Bulacio Martínez. Se trata de una propuesta didáctica cuyos destinatarios son estudiantes australianos que necesitan consolidar algunos contenidos de nivel A2 de ELE. Según el Marco Común de Referencia para las Lenguas un usuario básico del nivel A2 puede comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con su experiencia, además puede comunicarse para lograr tareas simples y cotidianas con intercambios sencillos y puede describir aspectos de su pasado y de su entorno cotidiano. De acuerdo con lo anterior, se busca privilegiar el intercambio de opiniones e interpretaciones. Asimismo, esta organización ofrece la oportunidad de llevar a cabo revisiones colectivas -al tiempo que individuales- de las producciones. La clase se desarrolla principalmente en torno a la construcción de relatos a partir de intercambios cotidianos. Las actividades estarán sustentadas en la integración de las cuatro destrezas lingüísticas: comprensión oral y lectora, y expresión oral y escrita. Con respecto a los contenidos, se trabajan contenidos sintácticos como los tiempos verbales pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto, adjetivos, adverbios temporales y adverbios espaciales; contenidos léxicos relacionados con la casa, comida, rutinas diarias, deportes, parque y viajes; y, con respecto a los contenidos pragmáticos, se hace especial hincapié en la descripción de experiencias, contar anécdotas y construir opiniones propias. Las autoras admiten que las situaciones que propician no serán idénticas a las que llevarán a cabo los estudiantes en sus lugares de destino, pero pretenden generar circunstancias similares a la de los intercambios reales a través de las que puedan construir conocimientos y herramientas que les servirán luego. Así, buscan construir para el estudiante un espacio que deba asumir como sujeto activo en la construcción de conocimientos.

En conclusión, como docentes e investigadores del lenguaje, trabajamos con un doble objeto: por un lado, con la *interlengua* o “gramática mental” de los aprendientes, no acabado ni estable, y por el otro, con la *gramática pedagógica*, entendida como los contenidos gramaticales a enseñar que se seleccionan de acuerdo con lo anterior y el requerimiento curricular. El problema también conlleva una mirada sobre los efectos de

la intervención docente, dado que tal elección impactará en los materiales, instrumentos y recursos usados con ese aprendiziente y la habilidad que intentemos ayudar a desarrollar.

Conocer el objeto de enseñanza brinda herramientas al docente para reflexionar críticamente sobre sus prácticas y seleccionar metodologías y recursos más provechosos. Un estudio de esta naturaleza cobra sentido si buscamos generar en nuestros estudiantes aprendizajes profundos, significativos y transferibles porque da sustento a determinadas decisiones didácticas. Creemos que los resultados obtenidos también podrían extenderse a las prácticas en lengua materna.

Si bien los destinatarios directos de este trabajo son los profesores y estudiantes de ELE, pensamos que nuestro libro también puede ser de interés para los docentes de otras lenguas extranjeras y de español como lengua materna por su articulación entre reflexiones teóricas y su transposición didáctica. Presenta una amplia variedad de textos y actividades para todos los niveles y edades, tanto en contextos de inmersión como de educación no formal, que fomentan la reflexión metalingüística y la interpelación sobre la cultura propia y la del otro.

Ingrid Viñas Quiroga